

INFORMAÇÕES DE SEKI

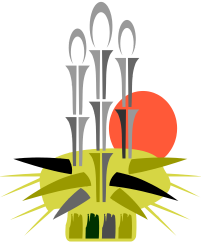
インフォメーションせきポルトガル語版

Feriado de Fim de Ano

年末年始休み

A Prefeitura de Seki funcionará até 28 de dezembro e depois voltará a funcionar no dia 04 de janeiro. Apresentaremos aqui a tabela de funcionamento de alguns órgãos municipais. A tabela de todos os órgãos, poderá ser consultada na *home page* em português:

<http://www.city.seki.gifu.jp/foreign/portugues/index.html>



INSTITUIÇÕES	Mês	Dezembro							Janeiro				
	Dias/mês	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04
	Dia/semana	S	D	S	T	Q	Q	S	S	D	S	T	Q
Prefeitura	22-3131	F	F	O	O	O	F	F	F	F	F	F	O
<i>Gakushu Johokan</i> (Biblioteca, etc)	23-7777	O	O	F	O	O	F	F	F	F	F	F	O
Ginásio de Esportes (Piscina, etc)	23-7766	O	O	F	O	▲*	F	F	F	F	F	F	O
Centro Infantil (Wakakusa Plaza)	24-4190	O	O	F	O	O	F	F	F	F	F	F	O
Hoken Center	24-0111	F	F	O	O	O	F	F	F	F	F	F	O
<i>Seki Kaji Denshokan</i>	23-3825	O	O	O	F	O	F	F	F	F	▲	F	O
Mugegawa Onsen	45-3011	O	O	O	O	O	F	F	F	F	O	O	O
Kaminoho Onsen	47-1022	O	O	O	O	F	O	F	F	F	O	O	O

※F Feriado; O Funcionamento normal; e ▲ Funcionamento com horário determinado(9h ~12h).

▲ * A piscina funcionará até as 16h45. Fechará depois para limpeza.

Atenção: Para saber o funcionamento de todas as instituições da cidade de Seki, favor consultar a *Home Page*

- Intercâmbio Cultural - Confecção de Pipas e Mochi Tsuki

凧作り交流会ともちつき

Evento promovido pela Associação de Intercâmbio Internacional de Seki.

Data: 29 de janeiro de 2012 (domingo) das 10h as 13h30

Local: Wakakusa Plaza, Tamokuteki Hall

Vagas: 50 (Pais e Filhos, OK!!!)

Inscrições: até 20 de janeiro no Setor de Relações Públicas, tel: 0575-23-6806



Atenção ao vir à Prefeitura em Janeiro

通訳さんがいないときに

A tradutora voltará de férias dia 10(terça-feira), mas dia 06 outra tradutora estará a sua disposição. Quem necessitar de tradução nos demais dias, favor utilizar o serviço TRIOFONE, disponibilizado pela província de Gifu, das 9h as 16h.

Como utilizar o Trifone:

- Do telefone fixo ou celular ligue para o número 058-263-8066 (Centro Internacional de Gifu)
- Quando o consultor atender, informar o assunto e aguardar
- O consultor entrará em contato com o órgão relacionado e as três partes poderão conversar simultaneamente.

Atenção: a tarifa da ligação será arcada pela pessoa que fizer a consulta

Feriado de Fim de Ano: 29/dez a 03/jan

V CONCURSO DE REDAÇÃO “INTERCÂMBIO INTERNACIONAL”

作文コンクールについて

A Associação de Intercâmbio Internacional de Seki está convidando os estrangeiros e as crianças para participarem do Concurso de Redação em japonês. Participe você também!

Tema - 「O que penso sobre o Japão」

- ◆ Categorias: Estrangeiro e Infantil
- ◆ Requisitos – morar, trabalhar ou estudar em Seki
- ◆ Quantidade de Letras – de 600 a 800 letras (em japonês, mais ou menos 2 páginas)
- ◆ Prazo de Entrega – até 31 de janeiro de 2011
- ◆ Como Participar – enviar pelo correio (as redações não serão devolvidas)
- ※ Só serão aceitos trabalhos inéditos.
- ◆ O resultado sairá no final de março e será enviado individualmente aos inscritos
- ◆ Prêmios – Vale-livros (Infantil) e entre 10.000 e 20.000 ienes(Estrangeiros)
- ※ Todos os inscritos receberão um brinde pela participação.



Procura-se Voluntários

雪かきボランティアを募集します

Para retirar a neve na região de Itadori, onde moram idosos. É possível participar várias vezes, mas primeiro é preciso registrar-se como voluntário.

Período: de 25 de dezembro a 15 de março (aos sábados, domingos e feriados).

O que levar: roupa, luva e touca apropriada para neve, toalha, comida e bebida e muda de roupa (se quiser)

Gratificação: cupom de desconto para as termas *Itadori Onsen* e lojas da região.

Atenção: é preciso pagar ¥280 de seguro contra acidente. Não será tirada a neve de telhados.

Inscrições: Seki Shi Shakai Fukushi Kyogikai (22-0372) ou Shimin Katsudo Center (24-7772)

Informações: Setor de Relações Públicas

Coleta de Lixo no Feriado

ゴミ収集のお知らせ

Durante o feriado o lixo incinerável será recolhido da seguinte forma:

Localidades que jogam às segundas e quintas – última coleta em dezembro, dia 29(quinta)

Localidades que jogam às terças e sextas – última coleta em dezembro, dia 30(sexta)

※ Favor obedecer as regras de coleta e levar o lixo até as 8h30.

Para quem for levar o lixo (incinerável, não incinerável e de grande porte) diretamente ao Clean Plaza Chuno, deverá vir à prefeitura até dia 28 de dezembro (terça), até as 17h solicitar a autorização.

▲ **Funcionamento do Clean Plaza:** até dia 30/dez (quinta), das 8h30 as 12h

▲ **Informações:** Setor de Relações Públicas (23-6806), do Meio-Ambiente (23-6733), Clean Plaza Chuno(23-1173) ou Escritório da Limpeza (*seiso jimusho*) (22-0314)

Em janeiro a coleta começará normalmente a partir do dia 04 (quarta-feira)

Mercado aberto ao Público

市場の一般開放

O mercado público de Seki estará aberto ao público para a venda de produtos para os preparativos de fim-de-ano. Aproveitem!!

Data: 30 de dezembro (sexta-feira)

Hora: das 10h ~ 14h

Local: Mercado Público Chuno (ao lado do prédio JA Megumino, vizinho ao Wakakusa Plaza)

Museu da Cutelaria

古式日本鍛錬打ち初め式

Dia 02 de janeiro (domingo) será realizada uma apresentação especial da Cerimônia Têmpera do Ferro da espada japonesa no Museu da Cutelaria de Seki. Prêmios da indústria da cutelaria serão sorteados aqueles que vierem assistir ao espetáculo.

Horário: Cerimônia - às 10h

Sorteio - as 10h30

Local: Museu da Cutelaria de Seki, tel:23-3825
(*Seki Kaji Denshokan*)

f INFORMATIVO DO CENTRO DE SAÚDE

保健センター情報 (24-0111)

◆ MÉDICOS E DENTISTAS DE PLANTÃO EM JANEIRO (1月休日診療当番)

Dia	Hospital (9h ~ 16h)	Endereço e Telefone		Dentista(9h ~ 15h)	Endereço e Telefone	
01	Oze Shinryojo	Oze	25-0333	Kurachi Shika	Kurachi	24-9977
02	Kid's Clinic	Yamada	28-6888	Kakamu Shika	SakaeMachi4Chome	24-5115
03	Yamato Naika Clinic	Kita Senbo	25-0505	Marumi Shika	Nishi Tawara	25-0233
08	Oze Shinryojo	Oze	25-0333	Kato Shika	Tominoho	49-3009
09	Kids Clinic	Yamada	28-6888	Kato Shika lin	Honmachi 6Chome	22-0940
15	Manabe Naika	Kotobuki Cho 1	24-0115	Wada Shika lin	AsahiGaoka2Chome	23-8818
22	Ishiki Clinic	Nishihongo Dori	21-2233	Kaneko Shika lin	Ichihiraga	22-6000
29	Hayashi lin	Heiwa Dori	22-5531	Kameyama Shika lin	Oyana	28-2122

◆ CONSULTA SOBRE SAÚDE PARA ADULTOS (成人健康相談)

Verificação de peso, altura, medição da pressão arterial e taxa da gordura corporal, exame de urina, prevenção contra a síndrome metabólica e consulta com a nutricionista *.

Data e Hora: 17 de janeiro (terça), das 9h as 10h30 (recepção)

Local: Centro de Saúde de Seki (24-0111)

* Para a consulta com a nutricionista é necessário fazer reserva, assim como também quem necessitar de tradutor.

◆ CONSULTA PSICOLÓGICA GRATUITA (心の健康相談)

1. **Data e Hora:** 10 de janeiro, das 13h30 as 15h

Local: Centro de Saúde de Seki (24-0111)

2. **Data e Hora:** 24 de janeiro (terça), das 13h30 as 15h

Local: Posto de Saúde de Seki (33-4011)

* Quem necessitar de intérprete deve fazer a solicitação antecipadamente, no Setor de Relações Públicas

Informações: Setor de Relações Públicas

ACONSELHAMENTO PSICOLÓGICO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語によるこころの相談

O Centro Internacional de Gifu promove mensalmente sessões de aconselhamento psicológico com profissional brasileiro. A consulta é gratuita e realizada aos domingos. A reserva deve ser feita antecipadamente. Sessão de 50min.

Data e Hora: 15/jan (10h ~ 17h) 05/fev (10h ~ 17h) 04/mar (10h ~ 17h)

Informações e Reservas: Centro Internacional de Gifu, Tel: 058-277-1013 (port.)

Local: Gifu Shi Yanagase Dori 1-12, Chunichi Biru, 2o andar

Atenção: o prédio não disponibiliza estacionamento. Sugerimos o uso de estacionamentos particulares ou o uso de transporte público.

Primeiro Nascer do Sol

平成山初日の出を見る会

Para apreciar o primeiro nascer do sol do ano novo, as pessoas se reunirão na montanha Heisei em Shimonoho.

Data: 01/jan (sexta-feira)

Hora: 6h – recepção

6h30 – subida a montanha

7h – nascer do sol

7h40 – descida

O que levar: lanterna, casaco de proteção contra o frio, sapato adequado

Local: Montanha Heisei, entrada para a trilha de subida (tozando iriguchi)



CONSULTAS JURÍDICAS

法律相談

As Quintas – feiras das 13h30 as 15h30
Dias: 12, 19 e 26 de janeiro

Quem necessitar de intérprete deve fazer a solicitação no Setor de Relações Públicas.

Local: Wakakusa Plaza, Sogo Fukushi Kaikan, 1º andar, sala 1-1



reservas antecipadas

Para outras consultas, favor entrar em contato com o Setor de Relações Públicas

Sala de Musculação

トレーニング機器取扱説明会

É preciso participar da reunião explicativa sobre o uso dos aparelhos para receber o cartão de usuário.

Taxa: ¥100

Reunião explicativa: 20 de janeiro (sexta)

Inscrições: de 16/dez a 17/jan, no balcão do Setor de Esportes ou pelos telefones 23-7766(japonês) ou 23-6806 (português)

1º grupo: 19h ~ 20h

2º grupo: 20h ~ 21h

Local: Sala de Musculação (subsolo do ginásio de Esportes do Wakakusa Plaza)

- É preciso trazer roupa apropriada, tênis limpo para o uso dentro do ginásio e chegar 10min antes do início da reunião!

Orientação Odontológica para Crianças

げんきらんど (2歳児) 歯みがき教室

Para participar é necessário fazer reserva. 20 vagas disponíveis.

Alvo: crianças nascidas em outubro e novembro de 2009 e suas mães

Data e Hora: 20 de janeiro (sexta-feira), das 9h20 às 9h30 (recepção)

Inscrições e local de realização: Seki Shi Hoken Center, tel: 24 - 0111

O que levar: escova de dentes, copo, toalha, Boshi Techo e caderneta odontológica

Informações: Setor de Relações Públicas, tel: 23 - 6806 (português)



Programas no Planetário

コスモスクール小学生星空教室と1月の市民天体観望会

Tema: **Vamos Observar as Constelações no Inverno**

ESTUDO DO UNIVERSO コスモスクール小学生星空教室

Com explicações simples para estimular a curiosidade das crianças.

Data: 21 de janeiro (sábado) das 14h as 14h45

OBSERVAÇÃO DOS ASTROS 市民天体観望会

Data: 21 de janeiro (sábado) das 18h as 19h30

Inscrições: gratuitas, no Manabi Center, diretamente no guichê no dia da observação.

Número de vagas: 100 em cada programa

Local: Wakakusa Plaza, Gakushu Johoukan, Planetário de Seki, Manabi Center, 3º Andar

- Não é necessário fazer reserva.
- Estudantes do *shogakko* devem estar acompanhados de um responsável.



Residência Municipal

市営住宅入居者

Casas - Não haverá sorteio. É para quem fizer a inscrição primeiro no período de 15 de dezembro de 2011 a 30 de março de 2012.

Apartamentos - inscrições e informações na *home page*, somente a partir de 16 de janeiro. O sorteio será realizado em fevereiro. Para mais detalhes, favor consultar o Setor de Relações Públicas, tel: 23-6806.

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE SEKI

Escritório: 〒501-3894 Gifu-ken Seki-shi Wakakusa Doori 3-1 Setor de Relações Públicas da Prefeitura de Seki

Tel:(0575)23-6806/Fax:(0575)23-7744/E-mail:koho@city.seki.lg.jp

<http://www.city.seki.gifu.jp/foreign/portugues/index.html>

